

Тениуэон'э



Enoch Arden

Ein Melodrama

für Pianoforte zweihändig

VON

Richard Strauß

op. 38

Ausgabe mit deutschem und engl. Text

Rob. Forberg

Bad Godesberg

orch. L. Cailliet 1/3333/4431/1+? + cel. + stro

Ernst von Possart gewidmet.

Enoch Arden.

Die Textunterlage ist nach der Übersetzung von Adolf Strodtmann. (Berlin 1886)



Erster Teil. First part.

Richard Strauss, Op. 38.

Vorspiel. *Prelude.*
Andante.

KLAVIER.

pp

p

pp

p

dimin.

pp

Recitator: In langen Klippenreih'n blieb eine Schlucht
Long lines of cliff breaking have left a chasm
 8 Verse bis:
 (Stichwort:) grünt in einer muldenförmigen Schlucht
 der Düne.
 8 strophes to:
 (Catchword:) *Green in a cuplike hollow of the down.*

Andante.

Vor hundert Jahren spielten
hier am Strand
(Stichwort:) Drei Kinder dreier Häuser —
*Here on this beach a hundred
years ago*
(Catchword:) Three children of three houses.

Allegretto.

Annie Lee, das schmuckste kleine Mädchen in dem Dorf,

Annie Lee, the prettiest little damsel in the port

und Philipp, des Müllers einzig Kind, und Enoch Arden, rauhen Seemann's Sohn, ver-

and Philipp Ray the miller's only son, and Enoch Arden a rough sailor's lad made

waist durch einen Winterschiffbruch,—

spielten unterm Gerümpel und Gerät des Ufers:

Lebhaft.

orphan by a winter shipwreck

play'd among the waste and lumber of the shore.

16 Verse bis: Dann füllten sich die blauen Augen Philipps mit den Tränen hilflosen Zorns, und bebend rief er aus:

(Stichwort:) Enoch, ich hasse dich!

dann weinte ängstlich mit

15 strophes to: then would Philip, his blue eyes all flooded with the helpless wrath of tears,

(Catchword:) shriek out: "I hate you, Enoch!"

and as this the little wife

die kleine Frau und bat sie,

ihret-wegen nicht zu streiten,

sie wollte gerne ja

would weep for company,

and pray them not to quarrel for her sake,

and say she would

Beider kleine Frau sein.

be little wife to both.

der Beiden Herz, entbrannte Beider Seele für dies

Doch als vorbei der rosigen Kindheit
Dämmerung,
Der Lebenssonne Glut durchflamnte

pp

But when the dawn of rosy childhood
past,
and the new warmth of life's ascending

sun was felt by either, either fixt his heart on that

eine Mädchen.

one girl.

19 Verse bis: Kauft er sein eigenes Boot, und baut ein Hüttchen,
Ein niedlich Nest für Annie, halb hinan
(Stichwort:) Das Gäßchen, das empor zur Mühle klomm.

18 strophes to: He purchased his own boat, and made a home
for Annie, neat and nestlike, halfway up the
(Catchword:) narrow street that clamber'd toward the mill.

Allegro moderato.

An einem

Then, on a

herbstlich gold'nen Abend war's, da machte Feiertag das junge Volk und ging mit Säcken, Körben, groß und klein

p

golden autumn eventide, the younger people making holiday, with bag and sack and basket, great and small, went

in's Holz zum Nüssepflücken. Philipp folgte— krank war sein Vater und bedurfte sein— ein Stündchen später.

p

nutting to the hazels. Philip stay'd (his father lying sick and needing him) an hour behind;

Doch als er den Hügel erstieg, just wo des Haselholzes Saum zur Schlucht hinab sich neigt,

sehr ruhig *espress.*

but as he climb'd the hill, just where the prone edge of the wood began to feather toward the hollow,

sah er das Paar,
Molto moderato.

Enoch und Annie, sitzen Hand in Hand;

sein graues Aug und wether-

now the pair,

Enoch and Annie, sitting hand in hand,

his large gray eyes and weather-

braunes Antlitz von einer heil'gen

Glut verklärt, die still wie Altarkerzen brannte.

Philipp blickt hin und
las sein Urteil klar

beaten face all

kindled by a still and sacred fire, that burn'd
as on an altar.

Philip look'd, and in their

in ihren Mienen.

Als sie sich aneinander schmiegeten, stöhnt' er und schlich hin-

eyes and faces read his doom;

then, as their faces drew together groan'd,

and slipt a -

weg und wie ein wundes Reh kroch er hinunter in die waldige Schlucht: dort hatt', indeß die Andern fröhlich scherzten,

side, and like a wounded life crept down into the hollows of the wood: there, while the rest loud in merry making,

er seine dunkle Stunde, ungeseh'n.

Dann stand er auf und kehrte heim und trug der lebens-

had his dark hour, unseen,

and rose and past bearing a lifelong hunger

langen Sehnsucht Weh

tief im Herzen.

in his heart

So wurden jene Zwei vermählt und fröhlich
 135 Verse bis:
 Hört und nicht hört, derweil er überfließt.
 (Stichwort:) Doch endlich sprach sie:

So these were wed and merrily rang the bells,
 128 strophes to:
 Hears and not hears, and lets it overflow.
 (Catchword:) At length she spoke:

Langsam.

Enoch, du bist klug, allein trotz all' deiner Klugheit weiß ich, daß ich dein Antlitz nimmer wiederseh'.

*Enoch, you are wise; and yet for all your wisdom well know I that
 I shall look upon your face no more.*

23 Verse bis: Doch hastig nahm er jetzt
 Sein Bündel, winkt' Ade und schritt von dannen.
 (Kleine Pause.)

24 strophes to: but now hastily caught
 his bundle, waved his hand, and went his way.
 (Little pause.)

dann:
 then: **Allegro appassionato.**

Sie lieh am Tag, den Enoch ihr genannt, ein
allmählich ruhiger Fernrohr;

dim. *p*

She when the day, that Enoch mention'd, came, borrow'd

doch vergebens war ihr Späh'n;

vielleicht verstand sie nicht das Glas zu stellen, vielleicht war trüb'

Moderato.

pp *mf* *poco a poco piu dimin.*

espress.

a glass, but all in - vain: *perhaps she could not fix the glass to suit her eye; perhaps her*

ihr Aug' und zittrig die Hand, sie sah ihn nicht und während auf dem Deck er stand und winkte, glitt das Schiff vorbei.

calando

eye was dim, hand tremulous; she saw him not and while he stood on deck waving, the moment and the vessel past.

Sie sah dem Segel nach, bis es vertauchte am Horizont, und

pp *espress. langsam* *espress.* *dimin.*

f *Ev'n to the last dip of the vanishing sail she watch'd it, and*

kehrte weinend heim.

pp *rit.* *ppp*

departed weeping for him;

23 Verse bis: Nach kurzer Zeit, fast eh' sie es bemerkte,
Entflog die kleine Seele himmelwärts,
(Stichwort:) Wie jäh ein Vöglein aus dem Käfig fliegt.

21 strophes to: After a lingering, — ere she was aware, —
like the caged bird escaping suddenly,
(Catchword:) the little innocent soul flitted away.

Agitato.

In jener Woche, da sie es begrub
 85 Verse bis:
 Denn unbestimmt schien Enoch wie ein Traum,
 Ein Schattenbild, das man im Morgengrauen
 Am Ende einer Baumallee erblickt

(Stichwort:) Und das entschwebt, der Himmel weiß wohin.

In that same week when Annie buried it,
 84 strophes to:
 for Enoch seem'd them uncertain as a vision or a dream,
 faint as a figure seen in early dawn
 dawn at the far end of an avenue,

(Catchword:) Going we know not where.

Tranquillo.

Zehn Jahre flossen so in's Meer der Zeit,

And so ten years, since Enoch left

seit Enoch Herd und Vaterland verließ

und keine Kunde kam von ihm nach Haus.



his hearth and native land, fled forward,

and no news of Enoch came.



espress.

In's Holz zum Nüsseplücken wollten einst

28 Verse bis:

(Stichwort:) Du bist wohl müde?

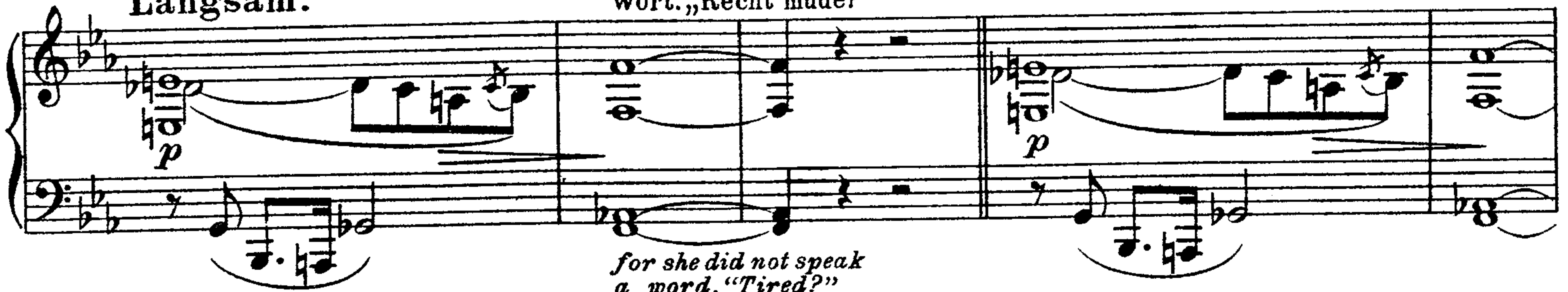
It chanced one evening

27 strophes to:

(Catchword:) "Tired Annie?"

Langsam.

Annie sprach kein Wort., „Recht müde?“



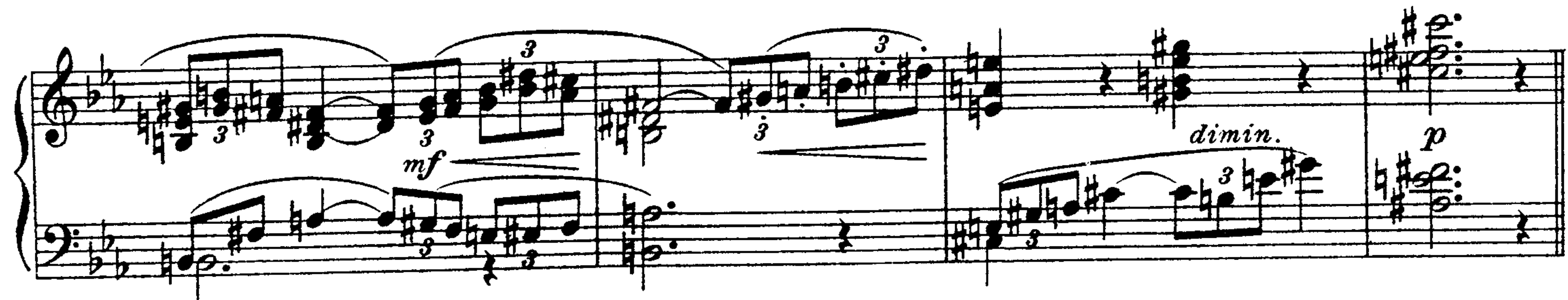
for she did not speak a word. "Tired?"

Sie barg ihr Antlitz in die Hand.

espress.



but her face had fall'n upon her hands.



Philipp, ein wenig näher rückend, sprach:

101 Verse bis:

(Stichwort:) Kein Sinn darin; sie schloß das Buch, schlief ein.

Then Philip coming somewhat closer spoke.

99 strophes to:

(Catchword:) "Under a palmtree?" That was nothing to her No meaning there: she closed the book and slept



Annie's Traum.
Annie's dream.
Langsam.

Und sieh! Ihr Enoch saß auf einem
And lo! her Enoch *etwas hervortreten*
sitting on a

Hügel, an einem Palmbaum, über ihm die Sonne.
height under a Palmtree, over him the sun:

„Tot ist er,“ dachte sie, „und selig singt er Hosianna in der
„He is gone,” she thought, „he is happy, he is singing Hosanna in the

Höhe, dorten scheint die Sonne der Gerechtigkeit
highest yonder shining the sun of righteousness,

und dies sind wohl die Palmen, die das frohe Volk einstmals herniederstreute mit dem Ruf: Hosi-

anna in der Höhe." and these be palms, wherof the happy people strowing cried: "Ho-

sanna in the highest."

Sie erwachte, entschlossen sandte sie zu ihm

Here she woke, resolved, sent for him

und rief: Es steht der Hochzeit nichts im Wege mehr. Gottlob,

and said: wildly to him "There is no reason why we should not wed.

versetzt' er, um Dein- und meinetwillen; wenn du mich freien willst, laß es gleich geschehn!

"Then for God's sake," he answer'd, "both our sakes so you will wed me, let it be at once."

con

So wurden diese zwei vermählt und fröhlich erklang der Hochzeitsglocken

So these were wed and merrily rang the bells, merrily rang the bells and

Schall darein.

con

they were wed.

Doch fröhlich nimmerdar schlug Annie's

But never merrily beat Annie's heart.

Herz.

Ein Schritt schien neben ihrem Pfad zu wallen, sie wußte nicht, woher; ein Flüstern hauchte

pp *espress*

A footstep seem'd to fall beside her path, she knew not whence; a whisper on her ear,

ihr in's Ohr, sie wußte nimmer was; auch war sie niemals gern allein zu Haus und wagt alleine niemals auszugehen.

Nur im Notfall repetieren!

she knew not what; nor loved she to be left alone at home, nor ventured out alone.

Was fehlt ihr doch, daß, eh' sie eintrat, oft die Hand so zögernd auf dem Türgriff weilte?

So angstvoll? u.s.w.

dimin. *ppp*

What ail'd her then, that ere she enter'd, often her hand dwelt lingeringly on the latch, fearing to enter etc.

(Stichwort:)
Und jene räthselhafte Ahnung starb.

(Catchword:)
And that mysterious instinct wholly died.

*
Ende des ersten Theils.
End of the first part.

Zweiter Teil. Second part.



Vorspiel. *Prelude.*
Allegro moderato.

Und wo war Enoch?
68 Verse bis:
And where was Enoch?
62 strophes to:

Wenn er am Ufer hinschritt oder taglang
Oft in der seewärts blickenden Bergschlucht saß,
Nach einem Segel spähend über's Meer;
(Stichwort:) Allein kein Schiff, kein Schiff.

As down the shore he ranged, or all day long
Sat often in the seaward gazing gorge.
A shipwreck'd sailor, waiting for a sail
(Catchword:) No sail from day to day.

Wohl Tag für Tag des Sonnenaufgangs scharlachrote Pfeile zwischen

Andante.

But every day the sunrise broken into scarlet shafts among the

den Palmen und Klippenreihen. Das Glanzmeer auf den Wassern fern im Ost, das Glutmeer auf der Insel ihm zu Häupten,

palms and ferns and precipices the blaze upon the waters to the east, the blaze upon his island overhead;

das Glutmeer auf den Wassern fern im West, die großen Sterne dann am Himmelsdom, das hohler brüllende Meer und wiederum des

the blaze upon the waters to the west; then the great stars that globed themselves in heavens, the hollower bellowing ocean and again the scarlet shafts of

Sonnenaufgangs Pfeile_ doch kein Segel.

Oft lag er dort so

sunrise_ but no sail There often as he

still auf seiner Wacht, daß Rast auf ihm die goldne Eidechse hielt.

pp
ppp una corda

watch'd or seem'd to watch, so still, the golden lizard on him paused.

Ein Traumbild, das gewebt aus vielen Träumen, stieg spukhaft vor ihm auf, oft auch beschwor er selbst gespen-

ppp

A phantom made of many phantoms moved before him haunting him; or he himself moved haunting

stig Leute, Stätten, Dinge, die er auf einer dunkleren Insel einst gekannt.

Die Kinder,

ppp

people, things and places, known far in a darker isle beyond the line.

The babes, their babble,

Annie und das kleine Haus,

das Mühlengäßchen und der Heckenweg, das Löwen -

ppp

Annie, the small house

the climbing street, the will, the leafy lanes, the peacock-yewtree,

steinbild im Portal des Edelhofs, den Schimmel und das Boot, das er gekauft, die finstre Düne, grauer

ppp

the horse he drove, the boat he sold, the chill november dawns and dewy-glooming dawns, the gentle shower, the smell

Nebelflor und leisen Klage ton bleifarbner Flut.

ppp

of dying leaves, and the low moan of leaden colour'd seas.

Einst hört' er auch in seinen Ohren klingen, zwar leis', doch lustig, weit, ach weit entfernt, den Schall

pp
3 l.H.
r.H. 3
l.H. 3

Once likewise, in the ringing of his ears, Tho' faintly merrily—far and far away—he heard the der Kirchenglocken seines Dorfs.

Da sprang er auf, er wußte nicht warum, ihn
ff f

pealing of his parish bells; Then, tho' he knew not wherefore, started up,

schauderte, und als sein Blick die schöne todverhaßte Insel wiedersah— O wenn sein armes Herz sich nicht
molto espressivo piu lento espr.

shuddering, and when the beautiful hateful isle return'd upon him, had not his poor heart spoken

zu dem gewendet, der allgegenwärtig ist und Keinen ganz verläßt, der zu ihm spricht: gestorben wär' er da vor
ff dim.

with That, which being everywhere lets none, who speaks with Him, seem all alone, surely the man

Einsamkeit.
f molto espressivo

had died of solitude.

dim. p

So über Enochs früh ergrauend Haar.

142 Verse bis: links vom Tisch sah er Die Mutter oft zum Kleinen hingekehrt, Dann wiederum mit ihrem Sohne redend, Der groß und stark an ihrer Seite stand Und froh zu ihren Worten schmunzelte.

(Stichwort:) Thus over Enoch's early silvering head

130 strophes to: And on the left hand of the hearth he saw The mother glancing often toward her babe, But turning now and then to speak with him, her son, who stood beside her tall and strong, And saying that which pleased him, for he smiled.

(Catchword:)

Allegro agitato.

Als jetzt der auferstandne Tote sah sein Weib, nicht mehr

tremolo pp

Now when the dead man came to life beheld his wife, his wife

sein Weib, und ihren Säugling, der nicht sein Kind war, auf des Andern Knie und all' die Herzlichkeit, das Glück,

no more, and the babe hers, yet not his upon the father's knee, and all the warmth, the peace, the happiness, and

den Frieden und seine eignen Kinder, groß und schön und jenen Andern, der an seiner Statt sein Recht besaß

f dim. pp

his own children tall and beautiful, and him, that other, reigning in his place, Lord of his rights and of

und seiner Kinder Liebe—

da hielt er taumelnd

f espr. pp trem.

his childrens love,

Then he, tho' Miriam

sich am Ast, aus Furcht, daß ihm entsetzensvoll ein Schrei entfahre, der wie der Donner des Gerichts im Nu in

Lane had told him all, Because things seen are mightier than things heard, stagger'd and shook, holding the branch, and fear'd

Trümmer alles Glück des Hauses schmett're.

Er wandte drum sich leise wie ein Dieb, daß

pp Nur im Notfall repetieren!

to send abroad a shrill and terrible cry, which in one moment, like the blast of doom, would shatter all the happiness of the hearth.

He therefore turning softly like a thief,

nicht der harte Kies verräterisch knirsche und längs des Zaunes sich hintastend, schlich er zur Hecken-

lest the harsh shingle should grate underfoot, and feeling all along the garden wall, lest he should swoon and tumble

tür zurück und schloß sie so leise wie in einem Krankenzimmer; dann wankte er hinaus in's freie Feld.

and be found, crept to the gate, and open'd it, and closed, as lightly as a sick mans chamber-door, behind him, and came out upon the waste.

Dort wollt' er niederknien, doch

And there he would have knelt, but

seine Knie versagten ihm und vorwärts stürzend grub er die Finger in das feuchte Erdreich ein und betete:

that his knees were feeble, so that falling prone he dug his fingers into the wet earth and pray'd—

Es ist schwer zu tragen!

Was haben sie von dort mich weggeführt?

Too hard to bear!

Why did they take me thence?

Allmächt'ger Gott und Heiland, der du mich auf meiner öden Insel aufrecht hieltest, halt'

A God Almighty, blessed Saviour, Thou that did'st uphold me on my lonely isle,

aufrecht mich in meiner Einsamkeit ein Weilchen länger, hilf mir, gib mir.

uphold me, father, in my loneliness a little longer! aid me, give me

Kraft, ihr's nicht zu sagen, daß sie's nie erfahre.

strength not to tell her, never to let her know.

Hilf mir daß heilig mir ihr Friede sei.

Help me, not to break in upon her peace.

Doch meine Kinder! Darf ich auch mit ihnen nicht reden? Keines

My children too! must I not speak to these? They

von ihnen kennt mich ja.

Nein, dennoch nein,

know me not.

I should betray

denn ich verriete mich. Kein Vaterkuß dem Mädchen,

mf *cresc.*

myself. *Never:* *No father's kiss for me—the girl*

das der Mutter so ähnlich ist, noch dem Knaben, meinem Sohn. Und Sprache,

ff *p*

so like her mother, and the boy, my son. There,

Denken und Gefühl entwich, als hielt ein Zauberschlaf ihn festgebannt. **Langsam.** Doch als er sich er-

pp

speech and thought and nature fail'd a little, and he lay tranced; but when he rose

hob und heimwärts ging nach seiner öden Wohnung, tief hinab die lange schmale Straße, prägt er es dem müden Hirn

and paced back toward his solitary home again, all down the long and narrow street he went beating it

im Fürbass wandern ein, als sei es der Refrain von einem Lied, ihr's nicht zu sagen,

p

in upon his, weary brain, as tho' it were the burthen of a song, not to tell her,

daß sie's nie erfahre, ihr's nicht zu sagen, daß sie's nie erfahre, nie erfahre, — —

sempre dim.

never to let her know, not to tell her, never to let her know, never —

calando *ppp* *espr.* *p espr.* (feierlich)

Er war nicht ganz unglücklich
 70 Verse bis:
 Seht eure Kinder vor dem Tode noch,
 laßt sie mich holen, Arden, und sprang auf,
 sie her zu bringen stracks, denn Enoch schien
 (Stichwort:) unschlüssig einen Augenblick; dann sprach er:

He was not all unhappy.
 71 strophes to:
 See your bairns, before you go!
 Oh, let me fetch' em, Arden, and arose eager
 to bring them down, for Enoch hung a
 (Catchword:) moment on her words, but then replied:

Langsam.

Frau, stört mich nicht so nahe meinem Tod, laßt bis zuletzt mich meinen Vorsatz' halten.

p

Woman, disturb me now at the last, but let me hold my purpose till I die.

Setzt euch und hört mich an, so lange mir Kraft zum Sprechen bleibt. Ich bitte euch,

Sit down again; mak me and understand, while I have power to speak. I charge you now,

wenn ihr sie seht, so sagt ihr, daß ich starb, sie segnend, für sie betend und sie liebend; ja

espressivo

when you shall see her, tell her that I died blessing her, praying for her, loving her, save

heute noch so treu sie liebend, wie damals, als wir ruhten Haupt an Haupt.

l.H. *l.H.* *pp*

for the bar between us, loving her as when she laid her head beside my own.

Und meiner Tochter Annie, die so ganz der Mutter ähnlich ist, sagt ihr, daß ich mit meinem letzten

And tell my daughter Annie, whom I saw so like her mother that my latest breath

Hauch sie segnete. Bringt meinen Segen gleichfalls meinem Sohn; und Philipp sagt, daß ich auch

was spent in blessing her and praying for her. And tell my son that I died blessing him. And say to Philipp, that I blest

ihn gesegnet, denn immer hat er's gut mit uns gemeint. Wenn meine Kinder, die mich lebend kaum

him too; he never meant us any thing but good. But if my children care to see me dead,

gekannt, mich gern als Toten sehen möchten, so laßt sie kommen, denn ich bin ihr Vater.

who hardly knew me living, let them come, I am their father.

Sie aber darf nicht kommen, daß sie nicht mein Totenangesicht in Zukunft

But she must not come, for my dead face would vex her after life.

störe. Ach einer nur von meinem Fleisch und Blut wird mich erwarten dort in jener Welt;

Sehr langsam.

And now there is but one of all my blood, who will embrace me in the world-to-be;

dies Haar ist sein, sie schnitt es ab und gab mir's, und all' die Jahre trug ich's auf

This hair is his she cut it off and gave it, And I have borne it with me all these

years, and thought to bear it with me to my grave; but now my mind is changed, for I shall see him, my babe in bliss:

years, and thought to bear it with me to my grave; but now my mind is changed, for I shall see him, my babe in bliss:

Darum, wenn ich heimging, gebt ihr's zurück, es mag ein Trost ihr sein und als ein

Wherefore when I am gone, take, give her this, for it may comfort her;

Zeichen wird's zugleich ihr gelten, daß ich es wirklich bin.

It will moreover be a token to her that I am he.

Er schwieg.

11 Verse bis:

„Ein Schiff, ein Schiff!
Ich bin gerettet“ und mit diesem Wort
(Stichwort:) sank er auf's Bett zurück und sprach nicht mehr.

(Kleine Pause.)

He ceased.

11 strophes to:

“A sail, a sail!”
I am saved, and so
(Catchword:) fell back and spoke no more.

(Little pause.)

Andante.

So schied die starke, heldenmüt'ge Seele

So past the strong heroic soul away.

und selten sah ein stattlicheres Begräbnis das kleine Dorf,

als da man ihn begrub.

And when they buried him the little port had seldom seen a costlier funeral.